



ÚŘAD PRO OCHRANU HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE  
OFFICE FOR THE PROTECTION OF COMPETITION



## თანამშრომლობის მემორანდუმი

### ჩეხეთის რესპუბლიკის კონკურენციის დაცვის ოფისსა და საქართველოს კონკურენციის სააგენტოს შორის

ჩეხეთის რესპუბლიკის კონკურენციის დაცვის ოფისი და საქართველოს კონკურენციის სააგენტო (შემდგომში მოხსენიებული, როგორც „მხარეები“),

გამოხატავენ რა სურვილს, ხელი შეუწყონ კონკურენციის პოლიტიკისა და კონკურენციის კანონმდებლობის აღსრულების სფეროში თანამშრომლობას მხარეთა სახელმწიფოებში,

მიზნად ისახავენ რა, ხელსაყრელი პირობების შექმნას ორმხრივი ურთიერთობების განვითარებისთვის,

ხაზს უსვამენ რა, კონკურენციის მნიშვნელობას საბაზრო ეკონომიკის ეფექტურ განვითარებაში,

თანასწორობის და ურთიერთსარგებლიანობის პრინციპზე დაყრდნობით,

თანხმდებიან შემდეგზე:

### მუხლი 1.

მხარეებმა, ამ მემორანდუმის შესაბამისად, ხელი უნდა შეუწყონ და გააძლიერონ თანამშრომლობა, მხარეთა სახელმწიფოებში კონკურენციის სამართლის აღსრულების და კონკურენციის პოლიტიკის განხორციელების სფეროში.

### მუხლი 2.

მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით, გონივრულად ხელმისაწვდომი რესურსების გათვალისწინებით, თანამშრომლობა განხორციელდება შემდეგი ძირითადი მიმართულებებით:

ა) ინფორმაციის გაცვლა მხარეთა კონკურენციის კანონმდებლობის აღსრულების საკითხებზე;

ბ) გამოცდილების გაზიარება მხარეთა სახელმწიფოებში კონკურენციის წესების დარღვევასთან დაკავშირებით განხორციელებული მოკვლევების თაობაზე, კონფიდენციალური წესების შესაბამისად;

გ) გამოცდილების გაზიარება კონკურენციის ორგანოებსა და ეროვნულ მარეგულირებელ ორგანოებს შორის ურთიერთობასთან დაკავშირებით.

### მუხლი 3.

მხარეთა თანამშრომლობის ძირითადი ფორმები შესაძლებელია იყოს შემდეგი:

ა) კანონმდებლობის განვითარებისა და საქმეების შესახებ არაკონფიდენციალური ინფორმაციის გაცვლა;

ბ) თანამშრომელთათვის სასწავლო ვიზიტებისა და ექსპერტების ტრენინგების ორგანიზება;

გ) მხარეთა მიერ ორგანიზებულ საერთაშორისო კონფერენციებზე, სიმპოზიუმებზე, სემინარებსა და სხვა ღონისძიებებზე მონაწილეობა;

დ) ექსპერტების შეხვედრები ან ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით მხარეთა ექსპერტებს შორის კონსულტაციები, ორმხრივი ინტერესის სფეროს მიკუთვნებულ კონკრეტულ საკითხებზე ინფორმაციის გაცვლასთან დაკავშირებით;

ე) მაღალი რანგის შეხვედრების/ვიზიტების ორგანიზება ორმხრივი თანამშრომლობის გაგრძელების პერსპექტივებისა და მიმართულებების განხილვისათვის;

ვ) კონკურენციის პოლიტიკის მიმართულებით შემუშავებული, მხარეთა მიერ გამოქვეყნებული არაკონფიდენციალური დოკუმენტების, კვლევების, წიგნების გაცვლა და სხვა.

#### **მუხლი 4.**

ინფორმაციის გაცვლა მოხდება ინგლისურ ენაზე, ფოსტის ან ელექტრონული ფოსტის საშუალებით, წინასწარ განსაზღვრული საკონტაქტო პირების მეშვეობით ან მხარეთა წარმომადგენლების შეხვედრების დროს.

#### **მუხლი 5.**

ღონისძიებების დღის წესრიგი, განხორციელების ადგილი და სხვა ელემენტები, მათ შორის ფინანსური საკითხები, უნდა დადგინდეს ინდივიდუალურად, მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

#### **მუხლი 6.**

მემორანდუმის მოქმედებიდან ან განმარტებიდან გამომდინარე ნებისმიერი დავა, ასეთის არსებობის შემთხვევაში, უნდა გადაწყდეს მხარეთა შორის კონსულტაციებისა და მოლაპარაკებების გზით.

### მუხლი 7.

წინამდებარე მემორანდუმი იღება მხარეთა შორის თანამშრომლობის გაძლიერებისა და განვითარებისათვის და არ წარმოადგენს სავალდებულო შეთანხმებას მხარეთა სახელმწიფოთათვის საერთაშორისო სამართლის ფარგლებში. ამ მემორანდუმის არც ერთი დებულება არ უნდა იქნეს განმარტებული და გაგებული, როგორც მხარეთა სახელმწიფოთათვის უფლებების ან ვალდებულებების დაკისრება.

### მუხლი 8.

წინამდებარე მემორანდუმის გადასინჯვა შესაძლებელია ერთობლივად, მხარეთა წინასწარი კონსულტაციების შემდეგ.

### მუხლი 9.

წინამდებარე მემორანდუმი იღება განუსაზღვრელი ვადით და ძალაში შედის მისი ხელმოწერის თარიღიდან.

### მუხლი 10.

მემორანდუმი შესაძლებელია შეწყდეს ნებისმიერი მხარის მიერ მეორე მხარისათვის წინასწარი წერილობითი შეტყობინებით.

მემორანდუმის მოქმედება შეწყდება წერილობითი შეტყობინების გაკეთებიდან სამი თვის შემდეგ.

მუხლი 11.

მემორანდუმი ხელმოწერილია 2017 წლის 17 ნოემბერს, ქ. თბილისში, ორ-ორ ეგზემპლარად, ინგლისურ, ჩეხურ და ქართულ ენებზე, ყველა ტექსტი თანაბრად ავთენტურია. მემორანდუმის დებულებების განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, ინგლისურ ტექსტს მიენიჭება უპირატესობა.

ჩეხეთის რესპუბლიკის კონკურენციის  
დაცვის ოფისის სახელით

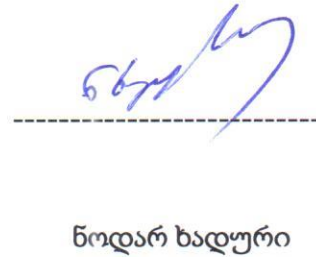
თავმჯდომარე



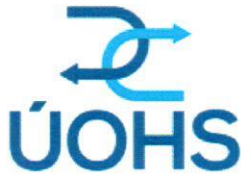
პეტრ რაფაჯ

საქართველოს კონკურენციის  
სააგენტოს სახელით

თავმჯდომარე



ნოდარ ხადური



ÚŘAD PRO OCHRANU HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE  
OFFICE FOR THE PROTECTION OF COMPETITION



## MEMORANDUM

**ON PARTNERSHIP IN THE FIELD OF THE COMPETITION LAW  
ENFORCEMENT BETWEEN  
THE OFFICE FOR THE PROTECTION OF THE COMPETITION OF THE  
CZECH REPUBLIC  
AND  
THE COMPETITION AGENCY OF GEORGIA**

The Office for the Protection of Competition of the Czech Republic and the Competition Agency of Georgia (hereinafter referred to as “the Parties”),

Expressing the wish to promote cooperation in the field of competition policy and competition law enforcement of the States of Parties,

Aiming at the creation of favorable conditions for the development of bilateral relations,

Based on principles of equality and mutual benefit,

Underlining the role of competition in the effective development of market economy,

HAVE AGREED as follows:

## **Article I. AIM**

The Parties shall promote and strengthen cooperation in competition law enforcement of the States of Parties and competition policy in line with this Memorandum.

## **Article II. FIELDS OF COOPERATION**

In the mutual interest of the Parties, cooperation will be realized in the following basic directions subject to reasonably available resources:

- a) exchange of information on legislative developments of the States of Parties in the field of competition aimed at improving law, taking into account the experience of the States of Parties;
- b) exchange of experience in the field of investigations, regarding the violation of competition rules of the States of Parties;
- c) exchange of experience regarding the relations between competition authorities and national regulatory agencies;
- d) exchange of experience in the field of competition advocacy;
- e) provision of information and methodological assistance, preparation of proposals and conclusions in the development of normative legal acts and other complex legal acts in the field of competition.

## **Article III. FORMS OF COOPERATION**

The main forms of the Parties interaction may be as follows:

- a) exchange of non-confidential information on legislative developments and cases;
- b) organizing study visits and experts training including those who working with court cases;
- c) attendance at international conferences, symposiums, seminars and other events organized by the Parties;
- d) expert meetings or consultation via e-mail between experts of the Parties regarding exchange of non-confidential information on specific issues of mutual interest;
- e) organization of high level-meetings/visits for discussing the perspectives and directions in which the bilateral cooperation will continue;

f) exchange of non-confidential documents in the field of competition policy, studies, books etc., which have been published by the Parties.

#### **Article IV. EXCHANGE OF INFORMATION**

The transfer of information will be made in English by post and e-mail through designated general contact points or on the occasion of Parties' representatives' meetings.

#### **Article V. INFORMATION CONFIDENTIALITY**

1. No Party will be obliged to provide information to the other Party if the transfer of such information is prohibited by the law of the State of the Party owning this information, or if it is will not be in the interests of this Party when it applies competition law.

2. The Parties will not publish, transfer or acquaint third parties information accessed through joint activities for the implementation of this Memorandum except cases where the Parties have separate agreements.

#### **Article VI. ORGANIZATION OF ACTIVITIES**

The agenda, place and other elements of activities, including financial aspects, shall be individually established by Parties by mutual agreement.

#### **Article VII. DISPUTE RESOLUTION**

Disputes regarding the interpretation and implementation of the present Memorandum, if any, shall be settled by the means of consultations and negotiations.

#### **Article VIII. CHANGES AND ADDITIONS**

The Memorandum may be changed and supplemented, which are its integral parts, made out by separate protocols that enters into force on the date of its signing by mutual consent of the Parties.



## **Article IX. FINAL REMARKS**

1. This Memorandum is concluded with a view to enhancing and developing cooperation between the Parties and does not constitute an agreement binding upon the States of the Parties under international law. No provision of this Memorandum shall be interpreted and implemented as creating legal rights or commitments for the States of the Parties.

2. The present Memorandum is concluded for an unlimited period of time and enters into force on the date of its signing.

3. The Memorandum will expire after three months from the date of receipt by either Party a written notification to the other Party of its intention to terminate it.

Done in Tbilisi on 17 November 2017, in two copies, each in the Czech, Georgian and English languages, each text being authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**The Office for the Protection of  
Competition of the Czech Republic**



**Petr Rafaj  
Chairman**

**The Competition Agency of  
Georgia**



**Nodar Khaduri  
Chairman**



ÚŘAD PRO OCHRANU HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE  
OFFICE FOR THE PROTECTION OF COMPETITION



**MEMORANDUM O PARTNERSTVÍ V OBLASTI PROSAZOVÁNÍ  
PRÁVA HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE MEZI  
ÚŘADEM PRO OCHRANU HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE ČESKÉ  
REPUBLIKY  
A SOUTĚŽNÍM ÚŘADEM GRUZIE**

Úřad pro ochranu hospodářské soutěže a Soutěžní úřad Gruzie (dále též jako “Smluvní Strany”),

vyjadřující svůj zájem na rozvíjení spolupráce v oblasti politiky hospodářské soutěže a prosazování práva hospodářské soutěže mezi Státy Smluvních Stran,

zaměřující se na vytvoření příznivých podmínek pro rozvoj bilaterálních vztahů, založených na principu rovnosti a společného užitku,

zdůrazňující úlohu hospodářské soutěže v efektivním rozvoji tržní ekonomiky,

SE DOHODLY na následujícím:

**Článek I  
CÍL**

Smluvní strany budou podporovat a posilovat vzájemnou spolupráci v oblasti prosazování práva hospodářské soutěže a politiky hospodářské soutěže ve státech Smluvních Stran v souladu s tímto Memorandem.

## **Článek II**

### **OBLASTI SPOLUPRÁCE**

Spolupráce bude realizována ve společném zájmu Smluvních Stran, a to v následujících stěžejních oblastech a s ohledem na přiměřeně dostupné zdroje:

a) výměna informací o vývoji legislativy států Smluvních Stran v oblasti hospodářské soutěže zaměřená na zkvalitnění právní úpravy, s přihlédnutím ke zkušenostem Smluvních Stran;

b) výměna zkušeností v oblasti vyšetřování porušení soutěžních pravidel států Smluvních Stran;

c) výměna zkušeností týkajících se vztahů mezi soutěžními úřady a národními regulačními úřady;

d) výměna zkušeností v oblasti soutěžní advokacie;

e) poskytování informací a metodologické pomoci, příprava návrhů a stanovisek v procesu přípravy legislativních normativních aktů a ostatních právních aktů v oblasti práva hospodářské soutěže.

## **Článek III**

### **FORMY SPOLUPRÁCE**

Hlavní formy spolupráce mezi Smluvními Stranami jsou následující:

a) výměna nedůvěrných informací o legislativním vývoji a případech;

b) organizování studijních návštěv a školení odborníků, včetně těch, kteří se podílí na přípravě podkladů pro soudní přezkum rozhodnutí;

c) účast na mezinárodních konferencích, sympoziích, seminářích a dalších akcích organizovaných Smluvními Stranami;

d) setkání nebo e-mailová konzultace odborníků Smluvních Stran týkající se výměny nedůvěrných informací o specifických otázkách ve společném zájmu;

e) organizace setkání/návštěv managementu za účelem projednání perspektiv a dalšího směřování bilaterální spolupráce;

f) výměna nedůvěrných dokumentů z oblasti politiky hospodářské soutěže, studií, knih apod., které byly publikovány Smluvními Stranami.

## **Článek IV**

### **SDÍLENÍ INFORMACÍ**

Sdílené informace budou vyhotoveny v anglickém jazyce a jejich výměna bude realizována prostřednictvím poštovní přepravy a/nebo e-mailem prostřednictvím

zřízených obecných kontaktních míst nebo při příležitosti setkání odborníků Smluvních Stran.

## **Článek V DŮVĚRNOST INFORMACÍ**

1. Smluvní Strany nejsou zavázány poskytnout si vzájemně informace, pokud by toto poskytnutí bylo zakázáno právním řádem Státu Smluvní Strany, která danými informacemi disponuje, nebo taková výměna informací není v zájmu Smluvních Stran se zřetelem na aplikaci soutěžních pravidel.

2. Smluvní Strany nebudou informace získané postupem podle tohoto Memoranda zveřejňovat, postupovat nebo s nimi seznamovat třetí strany, s výjimkou případů, na kterých se Smluvní Strany výslovně dohodnou.

## **Článek VI ORGANIZACE ČINNOSTÍ**

Program, místo konání a další aspekty činností vyplývajících z tohoto Memoranda, včetně finančních aspektů, budou v jednotlivých případech výslovně dohodnuty Smluvními stranami.

## **Článek VII ŘEŠENÍ SPORŮ**

Spory týkající se výkladu a implementace tohoto Memoranda budou řešeny prostřednictvím konzultací a vzájemného vyjednávání.

## **Článek VIII. POZMĚŇOVACÍ A DOPLŇKOVÁ USTANOVENÍ**

Memorandum může být pozměněno a doplněno samostatnými protokoly, které jsou nedílnou součástí Memoranda a jejichž účinnost nastává za vzájemného souhlasu Smluvních Stran dnem jejich podpisu.

**Článek IX.**  
**ZÁVĚŘENÁ UJEDNÁNÍ**

1. Toto Memorandum je uzavřeno s cílem posílení a rozvíjení spolupráce mezi Smluvními Stranami a nezakládá dohodu zavazující Státy Smluvních Stran ve smyslu mezinárodního práva. Žádné ustanovení tohoto Memoranda nebude vykládáno a implementováno tak, aby zakládalo práva či povinnosti pro Státy Smluvních Stran.

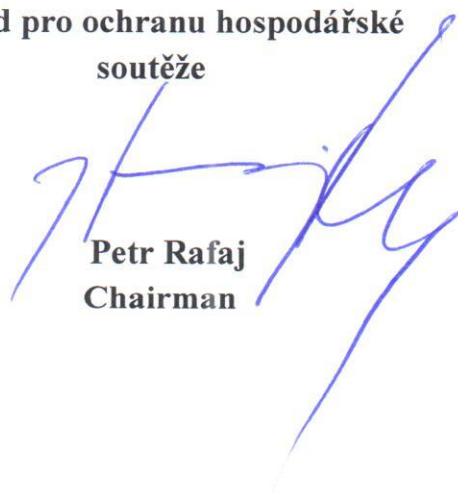
2. Toto Memorandum je uzavřeno na dobu neurčitou a vstupuje v platnost a účinnost dnem jeho podpisu.

3. Platnost a účinnost tohoto Memoranda vyprší uplynutím tří měsíců od obdržení písemného oznámení o záměru ukončení Memoranda některou ze Smluvních Stran.

Memorandum je vyhotoveno ve dvou kopiích, a to v českém, gruzínském a anglickém znění, přičemž každé znění je autentické. V případě nejasností ve výkladu je rozhodný text v anglickém znění.

V Tbilisi dne 17. 11. 2017.

**Úřad pro ochranu hospodářské  
soutěže**



**Petr Rafaj**  
**Chairman**

**Soutěžní úřad Gruzie**



**Nodar Khaduri**  
**Chairman**